

## Warunki współpracy z Tłumaczami

1. Współpraca Biura Tłumaczeń VERTE z Tłumaczami odbywa się w oparciu o poniższe Warunki Współpracy.
2. Przedmiotem usług świadczonych przez Tłumacza w ramach prowadzonej współpracy jest m.in. wykonywanie tłumaczeń pisemnych, pisemnych przysięgłych, ustnych symultanicznych, ustnych konsekwentnych, ustnych przysięgłych, weryfikacja tłumaczeń wykonanych przez innego tłumacza oraz świadczenie usług pomocniczych, w tym m.in.: zapewnienie środków technicznych do wykonywania tłumaczeń ustnych oraz odpowiedniego oprogramowania do wykonywania tłumaczeń pisemnych.
3. Tłumacz wykonuje tłumaczenia dla VERTE – Biuro Tłumaczeń na podstawie Zlecenia przesłanego drogą mailową. Podstawą rozliczenia jest liczba znaków w odesłanym gotowym tłumaczeniu. Liczbę znaków ustalana jest według następujących zasad:
  - a. Tłumaczenie zwykłe: liczba słów w tekście źródłowym lub 1800 znaków ze spacjami w tekście docelowym liczone według: MS Word – za pomocą funkcji „Statystyka wyrazów” lub z wykorzystaniem specjalistycznego oprogramowania;
  - b. Inne formaty plików: zawartość przenoszona do MS Word i liczona jw. lub liczona z wykorzystaniem specjalistycznego oprogramowania;
  - c. Tłumaczenia uwierzytelnione („przysięgłe”): 1125 znaków ze spacjami tekstu docelowego liczone jw. na podstawie: Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.
4. VERTE – Biuro Tłumaczeń składa Tłumaczowi Zlecenie zawierające: zakres, termin i warunki realizacji tłumaczenia. Zlecenie wysłane jest Tłumaczowi za pośrednictwem poczty elektronicznej lub – w wyjątkowych przypadkach dostarczane osobiście lub pocztą kurierską.
5. Przyjęcie Zlecenia wykonania usług do realizacji przez Tłumacza następuje w chwili przesłania przez Tłumacza wiadomości zwrotnej z akceptacją zlecenia.
6. Wynagrodzenie za dane usługi oraz termin realizacji uzgadniany jest każdorazowo przed przyjęciem zlecenia przez Tłumacza i określany w Zleceniu.
7. Tłumacz powinien sprawdzić zgodność przesłanego dokumentu z otrzymanym uprzednio opisem (liczba stron, liczba plików, charakter tekstu). W przypadku zauważenia niezgodności Tłumacz powinien niezwłocznie poinformować o nich VERTE – Biuro Tłumaczeń, w przeciwnym razie uważa się, że Zlecenie zostało przyjęte bez zastrzeżeń.
8. Gotowe tłumaczenie Tłumacz odsyła do VERTE – Biuro Tłumaczeń pocztą elektroniczną na adres: [biuro@verte-tlumaczenia.pl](mailto:biuro@verte-tlumaczenia.pl) lub w sposób określony w zleceniu.
8. Tłumacz jest zobowiązany przekazać tłumaczenie do VERTE – Biuro Tłumaczeń terminowo i nie później niż w terminie określonym w zleceniu. Jeśli nie ma innych wskazań, tłumaczenie powinno być przesłane do VERTE – Biuro Tłumaczeń pocztą elektroniczną do godziny 9:00 rano dnia określonego jako termin realizacji.
9. Tłumacz podejmujący się zlecenia jest zobowiązany wykonać tłumaczenie zgodnie z najlepszą wiedzą i umiejętnościami oraz zgodnie z najlepszą praktyką:

a. stosować odpowiednią terminologię specjalistyczną, uwzględniając przekazane przez VERTE – Biuro Tłumaczeń wskazówki/glosariusze/pamięć tłumaczeniową klienta;

b. zapewnić poprawność językową (gramatyczną) i stylistyczną tekstu;

c. formatować tekst starannie, nie stosując bez wyraźnej potrzeby podziałów sekcji, pól tekstowych, niestandardowych odstępów między wersami/akapitami etc.;

d. dostosować styl tekstu do jego przeznaczenia i grupy docelowej.

10. W razie wątpliwości/ problemów co do tekstu tłumaczenia Tłumacz powinien odpowiednio wcześniej zgłaszać problemy merytoryczne i formalne związane z realizacją zlecenia. Biuro Tłumaczeń VERTE nie przyjmuje zgłaszania problemów w dniu określonym jako termin realizacji tłumaczenia.

11. Tłumacz jest zobowiązany do dokładnego sprawdzenia tekstu przed jego oddaniem.

12. Jeśli w wyniku kontroli tłumaczenie nie uzyska akceptacji z powodu dużej liczby błędów lub ich wagi (niska jakość wykonanego tłumaczenia), VERTE – Biuro Tłumaczeń w przypadku danego zlecenia może obniżyć stawkę zlecenia według samodzielnej decyzji Biura Tłumaczeń.

13. W przypadku zgłoszenia błędów w wykonanym tłumaczeniu Tłumacz zostaje poinformowany o niezwłocznym obowiązku naprawienia zaistniałych niezgodności lub też na podstawie oceny stopnia niepoprawności tekstu przez Biuro Tłumaczeń VERTE zostaje on wysłany do korekty i analizy do weryfikatora tekstu, chyba, że jest powstałe błędy są następstwem okoliczności, za które Tłumacz nie ponosi odpowiedzialności.

14. Jeżeli czas przeznaczony na poprawę błędów spowoduje opóźnienie w terminie oddania tłumaczenia przez VERTE – Biuro Tłumaczeń jego Klientowi, ma zastosowanie §2 punkt 16 niniejszych warunków.

15. W razie niemożności dotrzymania terminu z powodu zdarzeń losowych Tłumacz jest zobowiązany niezwłocznie powiadomić o tym VERTE – Biuro Tłumaczeń i uzyskać potwierdzenie przyjęcia takiej wiadomości. Za zdarzenie losowe uznaje się zdarzenie niezależne od Tłumacza, które zostanie udokumentowane przez Tłumacza odpowiednimi dokumentami potwierdzającymi zaistnienie danego zdarzenia. Za zdarzenie losowe nie uznaje się awarii komputera, a Tłumacz ma obowiązek posiadania kopii zapasowej dla wykonywanego tłumaczenia (zalecane jest posiadanie dysku zewnętrznego).

16. W przypadku opóźnienia w odesłaniu zlecenia, VERTE może obniżyć stawkę tłumaczenia według samodzielnej decyzji Biura Tłumaczeń VERTE.

17. W przypadku niewykonania Zamówienia przez Tłumacza ustala się karę umowną w wysokości 200% wartości Zamówienia.

18. VERTE – Biuro Tłumaczeń zastrzega sobie prawo do możliwości odstąpienia od Zamówienia wykonania usług. Odstąpienie następuje za zapłatą odstępnego za faktycznie wykonaną usługę przez Tłumacza, do chwili złożenia przez VERTE oświadczenia o odstąpieniu od dalszej realizacji Zlecenia wykonania usług. Tłumacz zobowiązany jest wydać rozpoczęty w realizacji przedmiot Zamówienia oraz określić należne mu wynagrodzenie.

19. Odstąpienie przez Tłumacza od realizacji tłumaczeń pisemnych po upływie 20% - 40% czasu przewidzianego na realizację Zamówienia wynosi 20% wartości Zamówienia, po upływie 40% - 60% czasu realizacji usługi – 50% wartości Zamówienia, po upływie 60% - 80% czasu realizacji usługi – 90% wartości Zamówienia, a po upływie 80% czasu realizacji usługi Zamówienie uważa się za niewykonane i zastosowanie ma § 2 punkt 17.

20. Przystępując do tłumaczenia ustnego Tłumacz jest zobowiązany:

a. starannie przygotować się do pracy, wykorzystując materiały przekazane przez VERTE – Biuro Tłumaczeń i klienta oraz pochodzące z innych dostępnych Tłumaczowi źródeł;

b. punktualnie stawić się u klienta w ustalonym miejscu i o uzgodnionej godzinie, z uwzględnieniem czasu potrzebnego na przygotowanie stanowiska pracy i kontrolę poprawności działania sprzętu oraz ewentualne przeszkolenie w zakresie jego obsługi;

c. zadbać o schludny i dostosowany do charakteru pracy wygląd i strój;

d. korzystać z identyfikatorów i wizytówek dostarczonych przez VERTE – Biuro Tłumaczeń.;

e. dostosować się do wynikających z przebiegu imprezy potrzeb klienta;

f. poinformować o zrealizowaniu zlecenia VERTE – Biuro Tłumaczeń, jak również o przebiegu tłumaczenia i rzeczywistym czasie realizacji zlecenia.

21. W przypadku tłumaczeń ustnych VERTE – Biuro Tłumaczeń w miarę możliwości, dostarcza Tłumaczowi szczegółowy program spotkania, teksty referatów, materiały pomocnicze, wykaz prelegentów oraz inne informacje otrzymane od klienta, które ułatwiają wykonanie tłumaczenia.

22. Odstąpienie od realizacji tłumaczeń ustnych na 3 dni przed terminem wykonania usługi wynosi 20% wartości Zamówienia, na 2 dni – 50% wartości Zamówienia, na 1 dzień przed terminem wykonania usługi – 100% wartości Zamówienia, w dniu wykonania usługi Zamówienie uważa się za niewykonane i zastosowanie ma § 2 punkt 17. W przypadku zapewnienia zastępstwa, tłumacz nie ponosi kosztów odstępnego.

23. Tłumacz przyjmujący zlecenie od VERTE – Biuro Tłumaczeń zobowiązuje się do nieprzyjmowania zleceń bezpośrednio od Klientów Zleceniodawcy przez 12 miesięcy od daty ostatniego zlecenia wykonanego przez Tłumacza dla VERTE – Biuro Tłumaczeń.

24. Tłumacz jest zobowiązany do zachowania poufności w zakresie tłumaczonych materiałów oraz w zakresie wszelkich informacji uzyskanych od i w firmie VERTE – Biuro Tłumaczeń.

25. W wypadku naruszenia obowiązku zachowania poufności przez Tłumacza, Tłumacz zobowiązany jest do zapłaty VERTE – Biuro Tłumaczeń odszkodowania za każde stwierdzone naruszenie takiego obowiązku.

26. Warunki Współpracy są dla Stron wiążące od chwili przyjęcia Zlecenia przez Tłumacza.

27. Kwestie nieuregulowane w niniejszych Warunkach Współpracy podlegają właściwym postanowieniom Kodeksu cywilnego.